

# Tres Culturas contigo



TRES CULTURAS  
الثقافات الثلاثة שלוש התרבויות  
FUNDACIÓN

## *El rincón del rawi* *Espacio de divulgación* *de la Lengua Árabe y Hebrea*

¡FELIZ PASCUA!,  
¡HOSANNA!,  
¡ALELUYA!,  
AMÉN...

Seguro que has utilizado estas palabras muchas veces, normalmente para felicitar en las grandes fiestas religiosas, para expresar júbilo, o para corroborar coloquialmente algo que se ha dicho.

También sabemos que todas estas expresiones tienen su origen en el hebreo y que proceden del ámbito religioso. El cristianismo, surgido del judaísmo, adoptó estas expresiones para su propia liturgia, pasando luego a formar parte del lenguaje común, pero con ciertos cambios importantes respecto al significado original. Vamos a verlos:

**La Pascua:** del heb. Pésaj (פסח); a través del griego πάσχα (pásja), y este del arameo כּוּסַח (pásja), que era la lengua hablada entre los judíos del siglo I d.C., momento en que surgió el cristianismo. Es lógico, pues, que el término arameo fuera el que pasara al griego y luego al latín, extendiéndose así por todo el mundo occidental cuando el cristianismo se convirtió en la religión mayoritaria en el imperio romano, en el siglo IV d.C.

La Pascua original – no lo olvidemos, judía- conmemora la liberación de los israelitas de la esclavitud en Egipto (¿siglo XIV a.C.?). Según el relato bíblico, la última de las diez plagas con las que Dios castigó a Egipto por no liberar a los esclavos hebreos consistió en la muerte de los varones primogénitos de las familias egipcias. El castigo “se saltó, pasó de largo” (פסח, pasáj: verbo que significa saltarse, pasar por encima) las casas de los hebreos, y esta catástrofe sirvió



para que los egipcios cedieran finalmente y liberaran a los hebreos. Desde entonces, la celebración de este acontecimiento es la fiesta principal del judaísmo. Siglos más tarde, Jesús moriría durante la semana de Pascua, pasando esta celebración a conmemorar la muerte y resurrección de Jesús entre sus seguidores, y el término “Pascua” acabaría asociado a las grandes festividades cristianas, no sólo en relación con la muerte y resurrección de Jesús. Por eso felicitamos en español usando el plural: felices pascuas en Navidad, cuando se encadenan varias fiestas seguidas. El lunes después de Semana Santa se usa el singular: Feliz Pascua (de Resurrección).

**Hosanna:** del heb. hoshía-na' (הושיע-נא): sálvanos. En hebreo, originalmente es una exclamación litúrgica para invocar el auxilio divino, no una alabanza ni expresión de alegría. Su aparición en dos versículos del Nuevo Testamento, vinculados a la entrada triunfal de Jesús en Jerusalén (“¡Hosanna en las alturas!” (Marcos 11.10); “¡Hosanna al Hijo de David!” (Mateo 21.9), ha suscitado numerosos debates sobre su significado, si bien creemos que se puede interpretar fácilmente como un saludo, que en latín equivaldría a “salve”, justamente como deseo de salvación a la vez que saludo hacia una persona (como indica la propia etimología de nuestro saludar: desear salvación, salud).

**Aleluya:** del heb. hallelu-Yah (הללו יה): alabad a Yah(veh). Fórmula de alabanza presente en los Salmos de la Biblia, recitada en determinados momentos del calendario litúrgico judío y cristiano, normalmente asociada con momentos de celebración, y frecuentemente cantada. De ahí que se haya convertido en expresión de alegría.

**Amén:** del heb. amén (אמן): “así es, seguro”. De hecho, en hebreo es un adjetivo. Como es bien sabido, se usa al final de las oraciones desde tiempo inmemorial en las liturgias hebreas, cristianas y también musulmanas. La raíz 'a-m-n existe en todas las lenguas semíticas y da lugar a todo el campo semántico de la seguridad, la certeza. Por eso se usa también coloquialmente para aprobar o reafirmar algo, con cierto matiz irónico que indica que lo dicho es “sagrado”, cierto e inamovible.

Esta semana, por lo tanto, os deseamos feliz Pascua (aunque para los judíos fue la semana pasada), salud y salvación (salve, hosanna) a todos y que pronto podamos exclamar aleluya por el final de la cuarentena. Amén.